

text control

Wir stellen uns vor

Wir machen dasselbe wie Ihre Kunden: Wir lesen Ihre Texte.

Aber wir schütteln nicht bloss den Kopf, wenn etwas falsch geschrieben ist. Oder wenn wir aus einer Formulierung nicht ganz klug werden.

Stattdessen sorgen wir dafür, dass Ihr Text die Aufmerksamkeit bekommt, die er verdient. Indem wir Rechtschreibung und Grammatik in Ordnung bringen. Oder am Stil feilen. Oder den Inhalt auf den Punkt bringen.

Ein Text soll wirken. Dazu greifen wir auch einmal selber in die Tasten. Wir redigieren den Text oder schreiben ihn neu. Wir suchen auch Namen oder Claims und erarbeiten Firmensprachen.

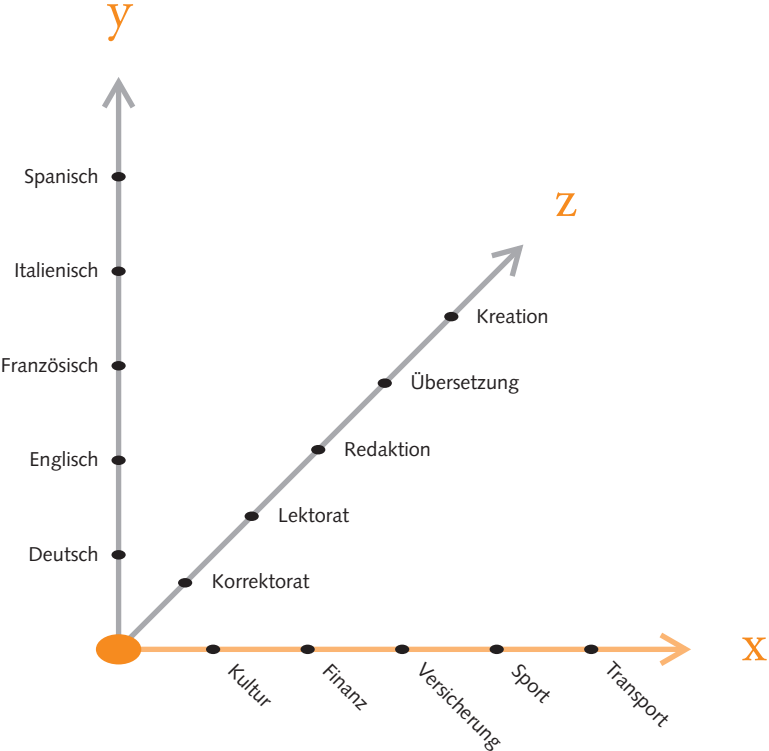
text control ist eine inhabergeführte Sprachagentur mit Übersetzungsabteilung. Muttersprachige Übersetzer übertragen auch die Stimmung und die Wirkung Ihrer Texte in die gewünschte Sprache.

So erhalten Sie alle Sprachdienstleistungen aus einer Hand.

Der Sprachraum und seine Dimensionen

Der Sprachraum hat drei Dimensionen. Wir geben in allen Richtungen unser Bestes.

- X Branche** → Kultur, Finanz, Versicherung, Heim, Sport, Transport, Energie ...
- y Sprache** → Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch, Spanisch ...
- Z Tiefe des Eingriffs** → Korrektorat, Lektorat, Redaktion, Übersetzung, Kreation, Namensfindung ...

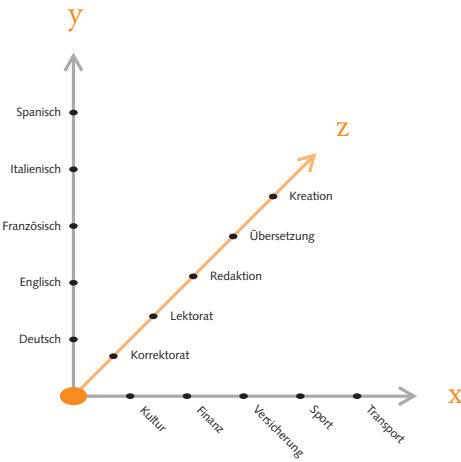


x Branchenspezifischer Sprachservice

Jede Branche hat ihre spezifischen Fachbegriffe. Wir führen für jeden Kunden eigene Korrekturregeln und sehen zu, dass die Terminologie eingehalten wird. So entsteht mit der Zeit eine eigene Firmensprache.

Unsere Dienstleistungen

K	Korrektorat	Textbearbeitung auf der Ebene Buchstaben – Wort	→	richtig	Mit individuellen Kundenregeln sorgen wir für Einheitlichkeit im sprachlichen Auftritt. Wir denken mit und zeichnen Fehler und Ungereimtheiten an. Dabei arbeiten wir nach dem 4-Augen-Prinzip und lesen auch zwischen den Zeilen.
L	Lektorat	Textbearbeitung auf der Ebene Wort – Satz	→	stilsicher	Zusätzlich zum Korrigieren arbeiten wir beim Lektorat auch am Stil. Dabei versuchen wir den Text auch schöner, flüssiger und ansprechender zu formulieren, sodass man ihn gerne liest.
R	Redaktion	Bearbeitung auf der Ebene Satz – Abschnitt – Text	→	wirksam	Beim Redigieren widmen wir unsere Aufmerksamkeit zusätzlich der Logik und dem Aufbau des Textes. Wir passen ihn dem Medium und der Zielgruppe an und stellen dazu schon einmal einen Abschnitt um. So sorgen wir dafür, dass der Text die gewünschte Wirkung erzielt.
S	Sprachenvergleich	Vergleich mehrsprachiger Texte	→	konsistent	Bei mehrsprachigen Aufträgen überprüfen wir auf Wunsch die Konsistenz (Namen, Telefonnummern), die Vollständigkeit (Abschnittskontrolle), die Erscheinung (Layout), die Tonalität (Stil) oder den Inhalt (Übersetzungskontrolle). Auf Wunsch übersetzen wir, was fehlt.



z Eingriff nach Mass
Die Tiefe des Eingriffs reicht vom Korrektorat an der Oberfläche bis zur Namensfindung, wo Sprache neu entsteht.

Wie das aussieht

Wir streichen die Fehler mit einem Zeichen an, das wir am Rand wiederholen.

Falsche Backstüben, Wörter oder Satzzeichen ersetzen wir durch die richtigen. Überflüssige Zeichen streichen wir mit dem Deleatur-Zeichen (deleatur: zu tilgen) aus dem Text.

Fehlende Buchstaben bezeichnen wir und schreiben sie an den Rand.

Verstümmelte Buchstaben oder Wörter bringen wieder wir in die richtige Reihenfolge.

Wir beziffern bei grösseren Umstellungen die Wörter.

Bei falschen Trennungen verwenden wir eckige Klammern am Zeilenschluss oder am Zeilenanfang.

Für den Halbgeviertstrich – er wird auch als Gedankenstrich bezeichnet – verwenden wir ein eigenes Zeichen.

Zu kleinen oder zu grossen Wortzwischenraum bezeichnen wir ebenfalls. Manchmal soll er auch ganz wegfallen. Und manchmal fehlt er.

Absätze können aufgehoben werden. Sie können jedoch auch neu verlangt werden.

Bei stilistischen Mängeln nehmen wir einen Zickzack und schlagen am Rand eine bessere Lösung vor.

Irrtümliche Korrekturen machen wir rückgängig, indem wir das Angestrichene unterpunktieren und die Korrektur am Rand streichen.

H uchsta lö ra

ly

rde

nel

lB rw 1-7

☐

l ☐

Y ↑
c L

☐

verwenden wir die Wellenlinie

~~☐~~

Dies ist eine von text control bearbeitete Fassung des Korrekturblatts DIN 16 511, das Sie auch im gelben Duden finden.

Umgang mit Dokumenten beim Korrigieren

Word:
im File mit Korrekturmodus

PDF:
ausdrucken, korrigieren, zurück als Scan

Layoutprogramme:
auf Print oder direkt im File

Websites:
verschiedene Möglichkeiten, nach Absprache

Wir setzen über

Wer übersetzt, setzt über. Von Deutschland nach Frankreich zum Beispiel. Oder eben vom Deutschen ins Französische. Wenn Texte Neuland betreten, schimmern sie oft ein wenig.

So, wie wir lektorieren, übersetzen wir auch: unkompliziert, schnell und in hoher Qualität. Unsere Übersetzer verfügen über langjährige Berufserfahrung in der jeweiligen Textart und übersetzen ausschliesslich in ihre Muttersprache.

Ihr Übersetzer

Auf Wunsch beauftragen wir immer den gleichen Übersetzer für Ihre Texte.

4-Augen-Prinzip

Wir prüfen jede Übersetzung auf ihre Qualität. Auf Wunsch erfolgt die Qualitätssicherung durch einen zweiten Übersetzer.

Sicherheit

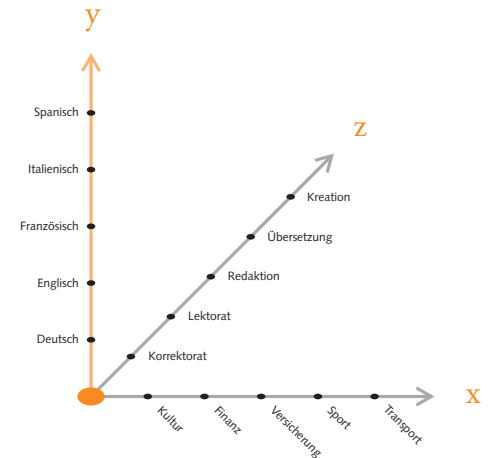
Ihre Daten werden absolut vertraulich behandelt.

Die Abläufe

Wir definieren Projektabläufe nach Ihren Wünschen und Vorstellungen.

Synergie/Terminologie

Eine einheitliche, massgeschneiderte Terminologie (Trados) bildet das Fundament Ihrer Texte – und Ihres Budgets.



y Die Welt spricht viele Sprachen

In der Muttersprache drücken wir uns am klarsten aus und kennen die aktuellen Ausdrücke. Bei text control arbeiten muttersprachige Übersetzer, die auch Ihre Branche kennen.

Was das kostet

Korrektorat	Deutsch, Französisch, Englisch, Italienisch, Spanisch, Portugiesisch	→	CHF 150,- /h
Lektorat	mit Stil	→	CHF 150,- /h
Redaktion	Stil, Aufbau, Tonalität (mit Briefing)	→	CHF 170,- /h
Texten, Konzept	ab Rohtext oder Briefing	→	CHF 190,- /h
Naming, Claiming	für Unternehmen, Produkte, Projekte, Gebäude etc.	→	CHF 190,- /h
Corporate Language	Unternehmenssprache entwickeln, prüfen, optimieren	→	CHF 190,- /h
Übersetzung	Übersetzungsvergleich, Adaptation, Übersetzungsarbeiten	→	Die Preise variieren je nach Textart und Qualitätsstufe.

Wir machen Ihnen gerne ein Angebot.

Preisangabe ohne MwSt.
Tarifänderungen vorbehalten.

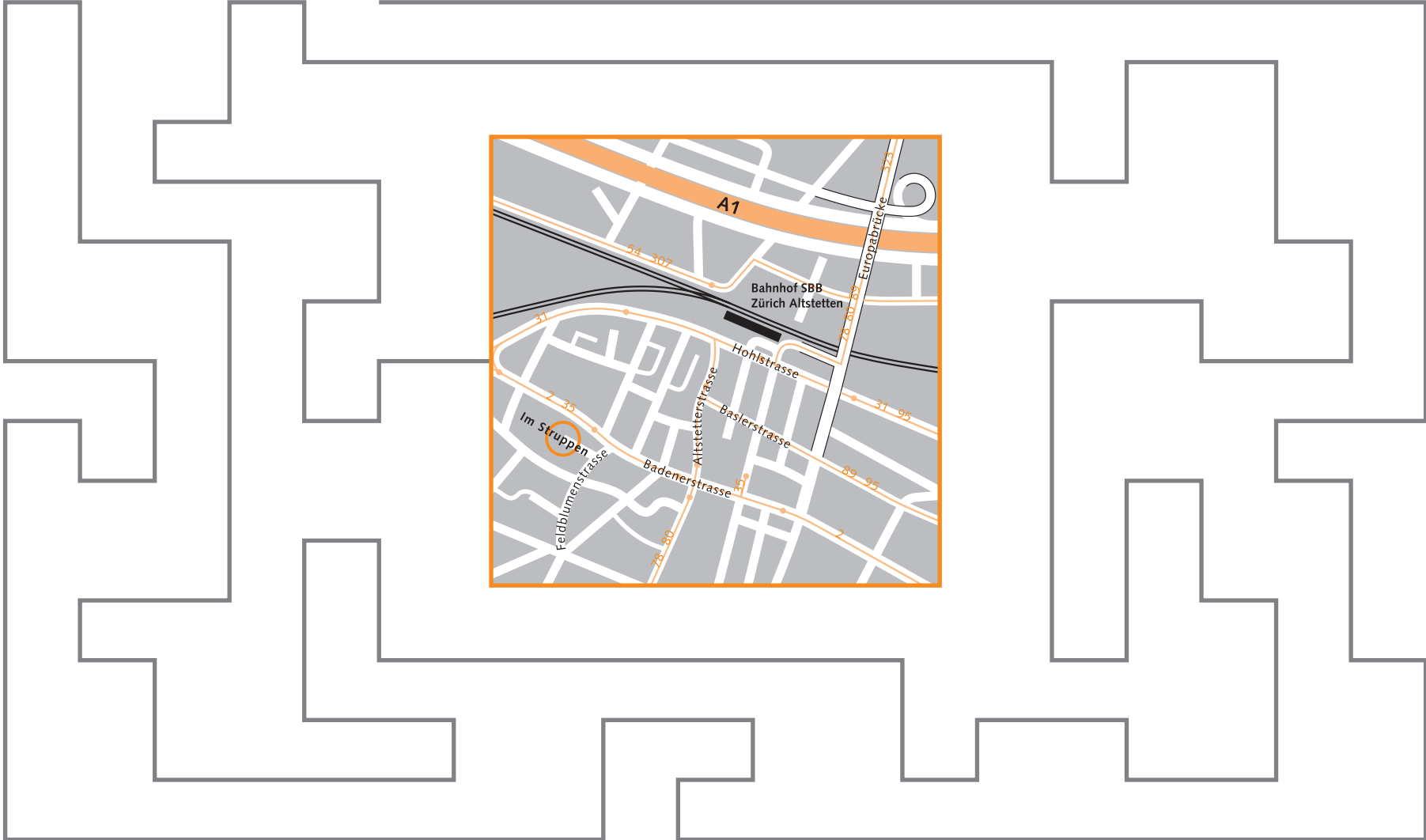
Hier sind Sie an der richtigen Adresse



Text Control AG
Im Struppen 11
CH-8048 Zürich

T 044 36024 00
work@textcontrol.ch
www.textcontrol.ch

Öffnungszeiten:
8–12 Uhr
13–18 Uhr



Eine kleine Firmengeschichte

text control ist 1989 aus dem Bedürfnis entstanden, Sprache so zu verwenden, dass sie wirksam wird.

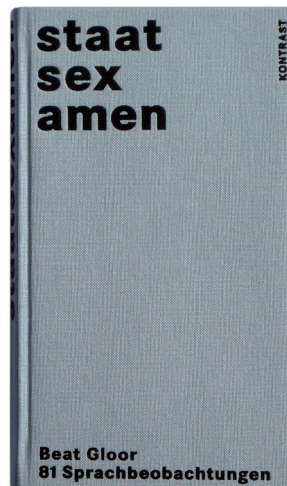
Der Gründer und Inhaber Beat Gloor (1959) hat vorher als Programmierer, als Lehrer und als Pianist gearbeitet. Er führt das Unternehmen seit 20 Jahren.

Beat Gloor interessiert sich für alle Formen des Sprechens, des Schreibens und des Denkens.

1999/2007

staat sex amen (auch als Hörbuch)

Die Sprache als Spiel- und Schlachtfeld – kurzweilige Sprachbeobachtungen.
www.staat-sex-amen.ch



2002

Die Tage gehen vorüber und klopfen mir nur noch nachlässig auf die Schulter

Ein ewiger Kalender mit Aphorismen zum Herausreissen.
www.die-tage-gehen-vorueber.ch



2009

uns ich er

Das Buch der Trennungen.
www.uns-ich-er.ch



Unsere Kunden

ABB
 Adecco
 Adidas
 Agentur am Flughafen
 Aids-Hilfe Schweiz
 Akad
 Allianz Suisse
 Alpina
 Appenzeller Käse
 Arnold Design
 Ascom
 Atel
 Axpo
 Baden Tourismus
 BAG
 Bafu
 Bakom
 Balzan-Stiftung
 Bank Bär
 Bank Vontobel
 Bank Syz
 Banque Piguet
 Basler Kantonalbank
 Baudirektion Zürich
 Beobachter
 Berna
 Berner Kantonalbank
 Berner Zeitung
 Betty Bossi
 Bfu
 Bio Suisse
 Bluewin
 BMW
 Breitling
 Bucherer
 Buena Vista
 Bühler
 Buwal
 Bystronic
 Cablecom

Camel
 Canon
 Caritas
 CI Programm
 Clariant
 Clariiden Bank
 Compaq
 Coop
 Credit Suisse
 DaimlerChrysler
 Deutsche Post
 DHL
 Digicomp
 Diners Club
 Economiesuisse
 EgoKiefer
 Elco
 Erdgas
 Eterna
 ETH Zürich
 Farmer
 FC Basel
 FC Zürich
 Ford
 Forel Klinik
 Franke
 Freitag
 Generali
 Genfer Versicherung
 Girsberger
 Globetrotter
 Graubündner Kantonalbank
 Greenpeace
 Griesser
 H & M
 Heineken
 Helsana
 Helvetia Patria
 Hertz
 Hewlett-Packard
 hgkz
 Hilti
 Hirslanden
 Home of Balance
 HWK Lignum
 Ikea
 Inhalt & Form
 Inlingua
 Interio
 iQ ManagementCenter
 IWC
 Jelmoli
 Jung von Matt
 Kaba
 Komax

Glänzende Texte spiegeln Ihr Unternehmen.

Wir arbeiten für Unternehmen, die selber viel von Sprache verstehen – und gerade deshalb zu uns kommen.

Nüssli
 NZZ
 OgilvyOne
 ÖKK
 Opel
 Orange
 Orell Füssli
 Panalpina
 Panasonic
 Patek Philippe
 PET-Recycling Schweiz
 Postfinance
 Pro Infirmis
 Pro Senectute
 Publicis
 Raiffeisenbanken
 Reader's Digest
 Renault
 Swiss Life
 Rhenus Alpina
 Rieter
 Ringier
 S. A. G. Solarstrom
 Saab
 Saatchi & Saatchi
 Sata-Burgess
 SAP
 Samra
 SBB
 Schaulager
 Schliesser
 Schindler
 Schreibszene Schweiz
 Schweiz Tourismus
 Schweizerische Post
 Schweizerischer Samarterbund
 Schweizerisches Landesmuseum
 Siemens
 Sika
 Smart
 Sony
 SpiteX
 Stadtmaking Winterthur
 Stiftung Cerebral
 Sulzer
 Sunrise
 Suva
 Suzuki
 SV Group
 SVA Zürich
 Swatch
 Swiss Dairy Food
 Swiss Re
 Swisscard
 Swisscom
 SWX / virt-x
 Tamedia
 TBWA
 Telekurs
 TNT
 Toyota
 Unaxis
 Unicef Schweiz
 Universität Zürich
 UPS
 Vacheron Constantin
 Valser
 Vaudoise
 VBZ
 Verlag Kontrast
 Verlag Lars Müller
 Verlag Ricco Bilger
 Vinum
 Vögele Mode
 Volvo
 Walo Bertschinger
 Weisse Arena
 Whiskas
 Winston
 Winterthur Versicherungen
 Wirz
 Wunderman
 WWF
 Zimmer
 Zürcher Kantonalbank
 Zürich Versicherungen
 ZVV – Zürcher Verkehrsverbund

Nivea
 Nissan
 New Identity
 Musik Hug
 Museum Langmatt
 Mövenpick
 Morga
 Minolta
 Mini Cooper
 Migros
 Microsoft
 Micronas
 Meta Design
 Messe Schweiz
 Mercedes
 McDonald's
 McCann-Erickson
 Mazda
 Masterfoods
 Märklin
 Manta Reisen
 Manor
 Lombard Odier Darier Hentsch
 Liechtensteinische Landesbank
 Lexus
 Lesch+Frei
 Lanca
 Labello
 Kursaal Bern
 Kunstmuseum Basel
 Kunsthaus Aarau
 Kuhn Rikon
 Krebsliga
 KPMG
 Krefeld
 Kuba
 Komax